

Елена Андреевна Сорокина,  
София Максимовна Губина  
г. Шадринск

### Характер человека во фразеологизмах немецкого языка

В статье рассматривается один из основных аспектов языкознания – фразеология. Фразеологизм является особым структурным элементом языка, в котором заключена история народов, их культура и самосознание. Большое количество фразеологизмов берет свое начало в отражении человеческого характера, национальных стереотипов поведения. В данной статье объясняется актуальность использования фразеологизмов в изучении языка и общении. Авторы обращают внимание на следующее лингвистическое явление – фразеологизмы-антропониманты, которые дают характеристику индивидуума по внешнему виду, а именно с помощью антропологических и физиологических характеристик, являющихся внешними признаками человека. В статье доказывается, что немецкий язык имеет уникальный огромный спектр фразеологических единств, отражающие мировоззрение, образ жизни и черты характера человека.

**Ключевые слова:** немецкий язык, фразеологизмы, черты характера человека, фразеологизмы-антропониманты, государственный язык, диалект.

Elena Andreevna Sorokina,  
Sofia Maximovna Gubina  
Shadrinsk

### The character of a person in the phraseological units of the German language

The article considers one of the main aspects of linguistics - phraseology. Phraseologism is a special structural element of the language, which contains the history of peoples, their culture and self-consciousness. A large number of phraseologisms originates in the reflection of human character, national stereotypes of behavior. This article explains the relevance of phraseologisms in language learning and communication. The authors draw attention to the following linguistic phenomenon - phraseologisms-anthroponyms, which give a characteristic of the individual in appearance, namely, using anthropological and physiological characteristics, that are external features of a person. The article proves that the German language has a unique huge range of phraseological unity, reflecting the worldview, lifestyle and character traits of a person.

**Keywords:** German language, phraseologisms, character traits of a person, phraseologisms-anthroponyms, state language, dialect.

На сегодняшний день одну из ключевых ролей в жизни каждого человека играет характер. Он, вне всяких сомнений, является одной из форм отражения, а главное познания действительности. Те чувства и эмоции, которые человек испытывает, находясь в социуме, находят свое прямое воплощение в культуре и языке. Язык же, в свою очередь, как верно подметил великий русский лингвист С.И. Ожегов, представляет собой орудие общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [6]. Продолжая мысль Сергея Ивановича, можно заметить, что каждое орудие состоит из определенных деталей. Так, одним из основных элементов любого языка по праву можно считать фразеологизмы. Именно фразеологизмы представляют уникальное национальное богатство языка, тот культурный код, который определяет самосознание целых народов. Без знания этих самих устойчивых словосочетаний, попросту невозможно общение с носителями языка на достаточно высоком уровне, не говоря уже о чтении литературы зарубежных авторов.

Анализируя работы многих отечественных и зарубежных лингвистов, таких как В.В. Виноградов, А.Г. Голодов, Гюнтера Ипсена и многих других, мы делаем вывод, что на сегодняшний день не существует единого понятия фразеологизмов. Этот факт обуславливает актуальность нашего исследования. Объектом работы являются фразеологизмы

немецкого языка. Предметом исследования являются немецкие фразеологизмы, отражающие характер человека.

В процессе работы над исследованием нами использовались следующие методы: метод сплошной выборки, анализ и обобщение теоретической литературы. Теоретическая значимость заключается в обобщении лингвистической литературы по проблеме исследования. Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в преподавании таких курсов, как лексикология немецкого языка, теоретические основы второго иностранного языка (немецкий), стилистика.

Основываясь на исследованиях Вероники Николаевны Телия, стоит отметить, что фразеологические единицы – сложные лингвистические образования, которые таят в себе уникальный лингвокультурологический аспект, – являются инструментом накопления стереотипов и эталонов национальной культуры [5, С. 86].

Вводя ход исследования, нам бы хотелось заострить внимание на таком лингвистическом явлении как фразеологизмы-антропониманты. Данные ФЕ (фразеологические единицы) дают характеристику индивидуума по внешнему виду – посредством антропологических и физиологических характеристик, являющимися внешними призна-

ками человека [4]. Стоит учитывать и то, что человеческая натура сама по себе довольно сложный и многогранный феномен, это говорит нам о том, что, безусловно, существуют как отрицательные, так и положительные эмоции, которые находят выражения в речевых оборотах.

Фразеологические новообразования различных социальных, экономических и политических эпох постоянно пополняют и без того внушительный фразеологический фонд. Поэтому, для современных лингвистов одной из актуальнейших проблем является изображение характера человека посредством языка. Из научной работы А.В. Сарапуловой мы подчеркиваем, что в качестве показателей этнических норм, правил социальной жизни вполне стоит рассматривать количество и характер идиом, отражающих как негативную, так и положительную оценку человеческих качеств. Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что для качественного, а главное естественного освоения языка необходимо изучение фразеологических единиц, которые являются отражением национальных стереотипов поведения [4].

Безусловным является и тот факт, что абсолютно каждый человек имеет огромный спектр особенностей собственного характера, которые находят свое отражение в речи. Рассмотрим государственный язык страны, имеющий свой уникальный язык. Взяв в качестве примера немецкий язык, в первую очередь, стоит упомянуть о его едином национальном характере, что на самом деле задача не из легких, т.к. всем известно, что Германия разделена на федеральные земли, в которых имеется своя неповторимая культура. В каждой земле присутствуют диалекты. Исходя из этого, мы уже вполне можем утверждать о том, что нельзя рассуждать о немецком характере, как о чем-то едином. Однако, обратившись к широко распространенным фактам о немцах, есть возможность выделить основные особенности, которые могут быть присущи абсолютно всем представителям германского народа.

Для любого лингвиста изучающего тонкости национальной культуры и менталитета не секрет, что немцы имеют привычку преувеличивать все негативные моменты в своей жизни. Так, например, А.Г. Голодов отмечает, что данная тенденция получила достаточно широкое распространение, что в конечном итоге, нашло свое воплощение и в общеязыковой лексике, которая содержит гораздо больше отрицательных выражений, чем положительных [2, С. 48].

Рассматривая особенности немецкого характера, нельзя не упомянуть о пунктуальности, прямолинейности и осторожности. Также, без всяких сомнений, немцы очень трудолюбивы и любят порядок, не говоря уже об аккуратности в финансовых вопросах. Под представленные выше характеристики, вполне подойдет любой среднестатистический немец, однако для более подробного анализа стоит рассмотреть разнообразие немецкого

характера. Начнем с берлинцев. Что характерно для жителей столицы Германии так это остроумие, находчивость и немного заносчивости. Рассуждая о баварцах, сразу приходит на ум выражение «киначе он не был бы баварцем», что имеет под собой подтекст, намекающий на самую сильную похвалу. О мекленбуржцах говорят, что они не разговорчивы, сдержаны и немного медлительны. Отсюда можно сделать вывод, что несмотря на все общие особенности, которые характеризуют немцев, у каждого представителя своей федеральной земли есть свои уникальные черты характера, обусловленные их историей и географией [1].

Возвращаясь к вопросам фразеологии, стоит отметить, что она является отражением особенностей характера людей, поэтому, рассуждая о большом спектре человеческих эмоций, можно с таким же успехом говорить и о большом количестве устойчивых выражений. Любой уникальной черте характера мы даем собственную оценку. Возьмем, например, фразеологизмы, используемые для описания умственных способностей человека. Вспоминая русскую поговорку «по одежке встречают, по уму провожают», мы находим аналог и в немецком языке: «Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verstand». И в немецком, и в русском языке выражена мысль: внутренняя пустота иногда может скрываться за красивой внешностью [3].

Фразеологические единицы, описывающие умственные способности человека как в русском, так и в немецком языке часто в своем составе имеют слово – голова (источник разума). Так человека, умеющего логично и ясно мыслить, немцы называют – ein Heller Kopf, что в переводе на русский - светлая голова. Часто к данному выражению немцы добавляют слово haben – einen Hellen Kopf haben, тем самым, добавляя в смысл выражение еще и природную сообразительность, быструю смекалку [3].

Теперь рассмотрим ситуацию прямо противоположную первому фразеологизму – человека глупого и недалеконидного. В немецком языке для такого случая имеется выражение: «ein Brett vor dem Kopf haben». Данный фразеологизм имеет значение – глупый человек. В то же время, перевод на русский язык может быть рассмотрен по-разному и не всегда переведен точно. Ведь в большинстве случаев, выражение имеет перевод: «иметь дощечку перед головой», что намекает нам на упрямого буйного быка, чтобы ослепить которого, вешали дощечку на рога. Вспоминая русский язык, нам сразу приходит на ум выражение «у него не все дома», стоит отметить, что у немцев, также существуют, подобные эквиваленты: «nicht alle Töne der Zither haben», что в переводе на русский: иметь не все вещицы в чемодане [3].

Честность, добропорядочность и правдивость являются одними из лучших качеств любой личности. Немецкий язык имеет в своем фонде не мало

крылатых выражений подобных человеческих качеств. Например, выражение «**ein Mensch aus Eisen**», что в переводе на русский значит «человек железной воли». Описывающий честного и неподкупного человека существует фразеологизм «Es ist kein Falsch an jemandem». Также, в данный список можно добавить идиому «**mit j-m kann man Pferde stehlen**», которая имеет похожий смысл с русский выражением «на кого-либо положиться, пойти с кем-нибудь в разведку».

Одним из отрицательных качеств человека, безусловно, является трусость. Проанализируем немецкие обороты речи, которые их обозначают. Возьмем интересный немецкий фразеологизм «Hans Hasenfuß», что в переводе на русский обозначает «трусишка». Затем, чтобы подчеркнуть испуг или боязливость человека, нередко используют выражение «im Stich lassen». В русской трактовке ему полностью соответствует выражение – «бросить в трудную минуту, оставить в беде» [7].

Фразеологизмы, имеющие противоположное значение пугливости и нерешительности, говорящие о бесстрашии, смелости и мужестве человека, также нашли свое место в немецком языке:

«Seinen Mann stehen» – «Твердо стоять на своем»;

«Dem Mutigen hilft Gott» – «Где отвага, там и счастье. Смелому Бог помогает. Смелость города берет. На смелого собака лает, а трусливого рвет»;

«Frisch gewagt ist halb gewonnen» – «Кто не рискует, тот не выигрывает. Риск – благородное дело. Кто больше рискует, тот реже тоскует» [3].

Введя разговор о такой эмоции как ярость находит свое воплощение в такой характерной черте человека как вспыльчивость. Можно обратиться к исследованию А.Г. Голодова, в котором было проанализировано внушительное количество английских, так и немецких фразеологизмов. В результате проведенной работы выяснилось, что почти треть фразеологических единиц несло в себе

агрессивный посыл, когда степень выраженности агрессии в английских речевых оборотах составило всего лишь пятую часть общего количества словосочетаний [2]. В качестве примера фразеологизмов, которые выражают некую враждебность можно привести следующее:

«auf der Pike haben» – «держат кого-то на прицеле»;

«die Faust in der Tasche ballen» – «сжимать кулаки в кармане»;

«einen Bauch voller Bosheit haben» – «иметь живот заполненный злобой» [8].

Стоит также упомянуть и о тех человеческих качествах, которые имеют нейтральный оттенок, безусловно если ими не злоупотреблять. К таким качествам можно отнести, например, перфекционизм или мечтательность. Возьмем выражение «Es mit etwas genau nehmenn», которое, как правило, применяется при сравнении с каким-либо точным предметом и ассоциируется с человеком точным и расчетливым. Однако, если такой человек превращается в жадного и грубого человека, тогда уже к нему больше подходит выражение «jeden Pfennig drei», что в переводе на русский «трястись над каждой копейкой». Также в пример можно привести русское выражение «витать в облаках», которое имеет немецкий аналог «In höheren Regionen schweben» [8].

Подводя итог исследованию, хочется сказать, что фразеологизмы обогащают лексику любого языка. При правильном их употреблении они способствуют некому оживлению и украшению речи. Немецкий язык не является исключением. Он имеет уникальный огромный спектр фразеологических единств, отражающие мировоззрение, образ жизни и черты характера человека. Для овладения любым иностранным языком, будь то русский или немецкий, необходимо брать во внимание такой феномен как фразеологические единицы, которые являются прямым откликом национального духа.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Архипкина, Г.Д. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет / Г.Д. Архипкина, Н.А. Коляда. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2004. – 279 с. – Текст : непосредственный.
2. Голодов, А.Г. Негативная оценочность в специальной лексике (на материале разговорного варианта немецкого языка футбола) / А.Г. Голодов. – Текст : непосредственный // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 48.
3. Мальцева, Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Д.Г. Мальцева. – Москва : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 507 с. – Текст : непосредственный.
4. Сарапулова, А.В. Из истории фразеологических оборотов немецкого языка / А.В. Сарапулова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 2. – С. 76-80.
5. Телия, В.Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия. – Москва : Наука, 1966. – 86 с. – Текст : непосредственный.
6. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 100000 слов, терминов и выражений / С.И. Ожегов ; под общ. ред. Л.И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир И образование, 2015. – Текст : непосредственный.
7. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Москва : Высшая школа, 1985. – 160 с. – Текст : непосредственный.
8. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 214 S. – Text : direkt.

#### REFERENCES

1. Arhipkina G.D., Koljada N.A. Stranovedenie. Germanija: obychai, tradicii, prazdniki, jetiket [Regional studies. Germany: customs, traditions, holidays, etiquette]. Rostov-na-Donu: Feniks, 2004. 279 p.

2. Golodov A.G. Negativnaja ocenocnost' v special'noj leksike (na materiale razgovornogo varianta nemeckogo jazyka futbola) [Negative appraisal in special vocabulary (based on the colloquial version of the German language of football)]. *Vestnik VGU. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [], 2006, no. 1, pp. 48.
3. Mal'ceva D.G. Nemecko-russkij slovar' sovremennyh frazeologizmov [German-Russian dictionary of modern phraseological units]. Moscow: Rus. jaz. – Media, 2005. 507 p.
4. Sarapulova A.V. Iz istorii frazeologicheskikh oborotov nemeckogo jazyka [From the history of phraseological turns of the German language]. *Inostrannye jazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 2006, no. 2, pp. 76-80.
5. Telija V.N. Chto takoe frazeologija [What is phraseology]. Moscow: Nauka, 1966. 86 p.
6. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 100000 slov, terminov i vyrazhenij [Explanatory dictionary of the Russian language]. In L.I. Skvorcova (ed.). Moscow: Mir i obrazovanie, 2015.
7. Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow: Vysshaja shkola, 1985. 160 p.
8. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartsprache. Tübingen: Niemeyer, 1997. 214 S.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:**

Е.А. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

С.М. Губина, студентка 4 курса, бакалавриат, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8524-7488.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:**

E.A. Sorokina, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of German Language, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

S.M. Gubina, Undergraduate Student, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8524-7488.